

29動検第1154号

平成30年1月29日

公益社団法人日本馬事協会長 殿

農林水産省 動物検疫所長



フランスから日本向けに輸出される競技用馬の家畜衛生条件及び証明書
様式の一部改正について

貴会におかれましては、日頃より動物検疫業務に対し御理解、御協力いただき感謝申し上げます。

今般、平成30年1月29日付け29消安第5306号をもって、別添1のとおり消費・安全局長から家畜衛生条件について、また、別添2のとおり消費・安全局動物衛生課長から証明書様式について通知がありましたので、お知らせするとともに、貴会員に周知いただきますようお願いいたします。

なお、下記の通知は廃止することを申し添えます。

記

・「フランスから日本向けに輸出される競技用馬等の家畜衛生条件及び証明書様式について」

(平成29年7月24日付け29動検第468号)



動物検疫所長 殿

29 消安第 5306 号
平成 30 年 1 月 29 日

消費・安全局長

フランスから日本向けに輸出される競技用馬の家畜衛生条件の一部
改正について

今般、フランスから日本向けに輸出される競技用馬の家畜衛生条件を別添の
とおり一部改正したので、了知の上、動物検疫の実施に当たっては的確な対応
をお願いします。

なお、平成 29 年 7 月 12 日付け 29 消安第 2221 号消費・安全局長通知「フラ
ンスから日本向けに輸出される競技用馬の家畜衛生条件について」は廃止する
ことを申し添える。



**ANIMAL HEALTH REQUIREMENTS FOR COMPETITION HORSES TO BE
EXPORTED TO JAPAN FROM FRANCE**

(definitions)

“competition horses”

means the riding horses and race horses exported from France to Japan for the purpose of training in Japan to participate in sports events such as equestrian competition events and sports races, or the horses producing the horses participating in the above-mentioned races.

1. The following requirements are applicable to competition horses to be exported from France to Japan (hereinafter referred to as “the exported horses”). These procedures are established on the basis that African horse sickness, Glanders, Equine encephalomyelitis, Horse pox, Epizootic lymphangitis and Dourine do not exist in France.
2. While in France, the exported horses had been raised in the premises recognized by the animal health authority of France as to be safe from the viewpoint of animal health, where appropriate daily hygiene management for rearing had been practiced.
3. The exported horses shall be stabled for at least 60 days before the commencement of pre-embarkation quarantine on the premises in which there has been no clinical, microbiological, and serological evidence of equine viral arteritis, equine infectious anaemia, equine influenza, equine rhinopneumonitis, equine paratyphoid, contagious equine metritis, strangles, equine piroplasmosis and coital exanthema within 3 months prior to shipment to Japan.
4. The exported horse shall be isolated in the embarkation-quarantine station with measures to prevent invasion of insect vectors such as ticks and wild animals authorized by the government authorities of France as a secured and guaranteed place from an animal health point of view, for at least seven (7) days before shipment to Japan. After entry into the embarkation-quarantine station, the exported horse has not been in contact with animals which are not in the equivalent health status. However, in case that the exported horse is a stallion that was vaccinated against Equine viral arteritis, the pre-embarkation quarantine shall be carried out in accordance with ANNEX.
5. The exported horse is subject to the following tests with negative results within the period of thirty (30) days prior to shipment to Japan.
 - (1) Equine infectious anemia: Agar gel-immunodiffusion test
 - (2) Equine viral arteritis: As per ANEEX
 - (3) Equine paratyphoid (*Salmonella* Abortusequi): Tube agglutination test
(negative at a serum dilution of 1:320)
 - (4) Contagious equine metritis (excluding Gelding and the horses under 24 month of age and has never been used for mating): Bacterial culture or PCR for the materials from sexual organs.
 - (5) Equine piroplasmosis: Microscopic examination of blood smear samples, PCR test and

competitive ELISA or indirect fluorescent antibody test

6. The exported horse shall be vaccinated against Equine influenza twice at four (4) to six (6) weeks intervals (or once for booster) within one (1) year before embarkation quarantine.
7. The exported horse has to result no signs of any equine infectious diseases and be confirmed free of ticks thorough the careful clinical inspections during the period of item 4.
8. All the equipment, containers and vehicles used for transportation of the exported horses from the pre-embarkation quarantine to export shall be cleaned and disinfected with an approved disinfectant by the animal health authority of France. Also the said horses must be loaded and unloaded in the place with no tick. The exported horses have been transported without contact with any other animals.
9. Feed and litter for the exported horses from the commencement of the pre-embarkation quarantine to the arrival in Japan must be free from agents of animal infectious diseases.
10. Feed and litter to be used during the transportation period of the exported horse to Japan shall be provided with the same source used for embarkation quarantine. And, no additional feed and bedding shall be provided at any port of call throughout transportation of exported horse to Japan.
11. The animal health authority of France shall be responsible for issuing the health certificate for the exported horse, stating in English each of following items in detail:
 - (1) Each requirement of item 1-4 and item 7-10.
 - (2) Dates of sampling, methods and results of the testing for each disease in item 5.

In case that the exported horse is a stallion that was vaccinated against Equine viral arteritis, the said horse shall satisfy all the conditions in item 2 of ANNEX.

Date of blood sampling immediately prior to the vaccination, kind of vaccine, each date of blood samplings on the premises (1 time) and at pre-embarkation quarantine facilities (2 times), dates and results of the serum neutralization test, dates of blood sampling from two test mares to be subject to covering test immediately prior to entering pre-embarkation quarantine, dates and results of the serum neutralization test of two test mares, date of starting the pre-embarkation period, and each date of blood samplings (2 times) after the last covering, and dates and results of the serum neutralization test of two test mares.
 - (3) Dates of vaccination, a product name of vaccine (including a name of the strain) and a producer's name of vaccine for Equine influenza.
 - (4) Dates of vaccination, a product name of vaccine (including a name of the strain) and a producer's name of vaccine in case that vaccines other than Equine influenza vaccine were applied to the exported horse
 - (5) Name and address of the embarkation quarantine station

As of January 29, 2018

(6) Name and address of the stabling premises of the exported horses

(7) Embarkation quarantine period with starting and ending dates

(8) Tattoo number and other features for identification of the exported horse

12. Aside from the above-mentioned items in these Animal Health Requirements, in case that any infectious disease is detected during the quarantine period in Japan, the exported competition horses can be returned by Animal Quarantine Service in Japan.

ANNEX

1. Non-vaccinated horse

Serum neutralization test in the presence of complement (hereinafter referred to as "the serum neutralization test") negative at serum dilution 1:4.

2. Vaccinated stallion must satisfy all of the following requirements.

- (1) The government authorities of exporting country must have confirmed that blood sample was taken from the vaccinated stallion immediately prior to the vaccination and that the serum was subject to the serum neutralization test with negative result at serum dilution 1:4.
- (2) Three blood samples must be taken from the vaccinated stallion one time on the premises and two times at pre-embarkation quarantine facility, and these three sera must be at the same time subject to the serum neutralization test with the results of either no significant rise (including fourfold) of these titers or declining titers.
In this case, the interval of blood sampling must be about 2 weeks, and the third blood sample must be taken within 10 days prior to the shipment.
- (3) In case titers are found maintained in the vaccinated stallion as a result of the serum neutralization test in 2-(2), the said stallion must be subjected to the covering test. Two test mares to be used for the covering test must satisfy the requirements for the horse to be exported to Japan and must be isolated at the same pre-embarkation quarantine facility together with the vaccinated stallion during 30 days prior to the shipment of the vaccinated stallion to Japan, with negative results of the following tests.

- [1] Blood samples are taken from the two test mares immediately prior to entering pre-embarkation quarantine facility, and are subjected to the serum neutralization test with negative results at serum dilution 1:4.
- [2] During the 30 day pre-embarkation quarantine period each of the two test mares has been covered by the vaccinated stallion twice a day for two days, and on the 14th day and the 28th day respectively after the last covering, blood samples are taken from each of the two test mares and are subjected to the serum neutralization test with negative results at serum dilution 1:4.
- [3] The two test mares have been found to be free of signs or symptoms of Equine viral arteritis during the 30 day pre-embarkation quarantine period.



29 消安第 5306 号
平成 30 年 1 月 29 日

動物検疫所長 殿

動物衛生課長

フランスから日本向けに輸出される競技用馬に添付される証明書様式について

今般、フランスから日本向けに輸出される競技用馬については、別紙様式の検査証明書を発行する旨フランス家畜衛生当局より通知があったので、了知の上、動物検疫の実施に当たっては的確な対応をお願いします。





MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'AGRO-ALIMENTAIRE ET DE LA FORÊT
Certificat Sanitaire pour l'exportation de chevaux de compétition
vers LE JAPON

Veterinary Certificate for competition horses exportation from France to JAPAN

PARTIE I : INFORMATIONS COMMERCIALES / PART I : COMMERCIAL INFORMATION

A) DESCRIPTION DU CHARGEMENT / SHIPMENT DESCRIPTION

1. Nom et adresse de l'expéditeur/ Name and address of consignor	3. Certificat/ Certificate N°
2. Nom et adresse du destinataire/ Name and address of consignee	4. Autorité compétente / Qualified authority : AUTORITE VETERINAIRE FRANCAISE FRENCH VETERINARY AUTHORITY
6. Pays d'origine/ Exporting country: FRANCE	5. Organisme de certification / Certification official services SERVICES VETERINAIRES OFFICIELS FRANCAIS OFFICIAL FRENCH SANITARY SERVICES
8. Nom et Adresse de l'établissement de résidence / Name and address of the stabling premises	7. Pays de destination / Consignee country : JAPAN
10. Date de début de quarantaine pré-exportation/Date of starting the pre-embarkation period	9. Adresse du lieu de quarantaine (si différent de 8) / Address of the pre-embarkation quarantine facility (if different from 8)
12. Date d'expédition / Date of expedition :	11. Date de fin de quarantaine pré-exportation/Date of ending the pre-embarkation period
13. Lieu de destination/ place of destination:	
14. Identification du moyen de transport / Identification of the means of transport	

B) IDENTIFICATION DES ANIMAUX / IDENTIFICATION OF ANIMALS

Le cas échéant, des documents comportant les signalements complets des animaux sont joints au présent certificat / When applicable, documents bearing the full description of the animals are attached to this certificate.

15. Nom / Name	16. Race / Breed	17. Age / Age	18. Couleur / Colour	19. Sexe / Sex	20. Numéro d'identification/ identification number

PARTIE II : INFORMATIONS SANITAIRES / PART II : SANITARY INFORMATION

Le vétérinaire officiel soussigné certifie que les chevaux décrits ci-dessus par le présent certificat sanitaire satisfont à toutes les conditions sanitaires suivantes / The undersigned official veterinarian certifies that the horses described above by the present sanitary certificate satisfies all the following sanitary requirements :

1. La France est indemne de Peste équine, Morve, Encéphalomyélite équine, Variole équine, Lymphangite épizootique et Dourine. / France has been free of African horse sickness, glanders, equine encephalomyelitis, horse-pox, epizootic lymphangitis and dourine.

2. Les chevaux exportés ont été entretenus dans des lieux reconnus sûrs du point de vue de la santé animale par l'autorité compétente de France et où a été mis en place une gestion quotidienne appropriée de l'hygiène de l'élevage / The exported horses have been raised in the premises recognized by the animal health authority of France as to be safe from the viewpoint of animal health where appropriate daily hygiene management for rearing had been practiced.

3. Les chevaux exportés ont résidé pendant au moins 60 jours immédiatement avant le commencement de la période de mise en quarantaine de pré-embarquement dans des lieux où il n'y avait pas eu de cas cliniques, microbiologiques et sérologiques d'artérite virale équine, gourme, anémie infectieuse des équidés, grippe équine, rhinopneumonie équine, paratyphoïde équine, métrite contagieuse équine, piroplasmose équine et exanthème coïtal pendant les 3 mois précédant l'embarquement vers le Japon. /

The exported horses have been stabled for at least 60 days before the commencement of pre-embarkation quarantine on the premises in which there has been no clinical, microbiological, and serological evidence of equine viral arteritis, equine infectious anaemia, equine influenza, equine rhinopneumonitis, equine paratyphoid, contagious equine metritis, strangles, equine piroplasmosis and coital exanthema within 3 months prior to shipment to Japan.

4. Les chevaux exportés ont été maintenus isolés pendant au moins 7 jours avant l'embarquement pour le Japon dans des installations de quarantaine reconnues par les autorités françaises comme des sites sûrs de point de vue de la santé animale, avec prise de mesures pour prévenir l'invasion des insectes vecteurs tels que les tiques et des animaux sauvages. Une fois entrés en quarantaine, les chevaux exportés n'ont pas été en contact avec des animaux n'ayant pas un statut sanitaire équivalent. Toutefois, dans le cas où un cheval exporté est un étalon qui a été vacciné contre l'artérite virale équine, la quarantaine de pré embarquement a été réalisée selon la procédure décrite dans le point 5. /

The exported horses have been isolated in the embarkation-quarantine station with measures to prevent invasion of insect vectors such as ticks and wild animals authorized by the government authorities of France as a secured and guaranteed place from an animal health point of view, for at least seven (7) days before shipment to Japan. After entry into the embarkation-quarantine station, the exported horses have not been in contact with animals which are not in the equivalent health status. However, in case that the exported horse is a stallion that was vaccinated against Equine viral arteritis, the pre-embarkation quarantine have been carried out in accordance with item 5.

5. Les chevaux exportés ont été soumis aux tests suivants avec des résultats négatifs pendant la période de 30 (trente) jours précédant l'embarquement vers le Japon / The exported horses have been subject to the following tests with negative results within the period of thirty (30) days prior to shipment to Japan:

(1) Anémie infectieuse des équidés / Equine infectious anemia :
Test d'immunodiffusion sur gel d'Agar / Agar gel-immunodiffusion test

Date de prélèvement / Date of sampling:

(2) Artérite virale équine / Equine viral arteritis:

(i) Cheval non vacciné / Non-vaccinated horse

Serum neutralization test in the presence of complement (hereinafter referred to as "the serum neutralization test") negative at serum dilution 1:4.

Date de prélèvement / Date of sampling :

(ii) Etalon vacciné (date de vaccination et type de vaccin) qui a satisfait aux conditions ci-après / Vaccinated stallion (date of vaccination and the kind of the vaccine) has satisfied all of the following requirements.

(a) Un échantillon de sang a été prélevé sur l'étalon vacciné immédiatement avant la vaccination et le sérum a été soumis au test de séroneutralisation avec résultat négatif à la dilution 1/4. / Blood sample was taken from the vaccinated stallion immediately prior to the vaccination and the serum was subject to the serum neutralization test with a negative result at serum dilution 1:4.

Date de prélèvement / Date of sampling :

(b) Trois échantillons de sang ont été prélevés sur l'étalon vacciné, le premier dans l'établissement de résidence, les 2 suivants dans l'installation de quarantaine de pré-embarquement, et les trois sérums ont été soumis au test de séroneutralisation avec des résultats sans hausse significative des titres (incluant 4 fois le titre initial) ou en diminution (dans ce cas, l'intervalle des prélèvements de sang était d'environ 2 semaines, et le troisième échantillon de sang a été prélevé dans les 10 jours avant l'expédition). / *Three blood samples have been taken from the vaccinated stallion one time on the premises and two times at pre-embarkation quarantine facility, and these three have been at the same time subject to the serum neutralization test with the results of either no significant rise (including fourfold) of these titers or declining titers (in this case, the interval of blood sampling must be about 2 weeks, and the third blood sample must be taken within 10 days prior to the shipment).*

Date des prélèvements/ date of sampling	Date des analyses/ date of the tests	Résultats /results

(c) Dans le cas où les titrages ont été trouvés maintenus chez l'étalon vacciné à la suite du test de séroneutralisation du ii-(b), le dit étalon a été soumis à un test de saillie. Les deux juments-test utilisées pour le test de saillie satisfaisaient aux exigences d'exportation vers le Japon et ont été isolées dans la même installation de quarantaine de pré-embarquement avec l'étalon vacciné pendant 30 jours avant l'expédition de l'étalon vacciné au Japon, avec résultat négatif aux tests suivants. / *In case titers have been founded maintained in the vaccinated stallion as a result of the serum neutralization test in ii-(b), the said stallion has been subjected to the covering test. Two test mares to be used for the covering test have been satisfied the requirements for the horse to be exported to Japan and have been isolated at the same pre-embarkation quarantine facility together with the vaccinated stallion during 30 days prior to the shipment of the vaccinated stallion to Japan, with negative results of the following tests.*

[1] Des échantillons de sang ont été prélevés sur les deux juments-test immédiatement avant d'entrer dans l'installation de quarantaine de pré-embarquement, et ont été soumis au test de séroneutralisation avec résultats négatifs à la dilution 1/4 / *Blood samples are taken from the two test mares immediately prior to entering pre-embarkation quarantine facility, and are subjected to the serum neutralization test with negative results at serum dilution 1:4.*

Dates des prélèvements / Dates of sampling.....
 Dates des analyses / dates of the test :

[2] Au cours de la période de 30 jours en quarantaine de pré-embarquement chacune des deux juments-test a été saillie par l'étalon vacciné, deux fois par jour pendant deux jours, et le 14ème jour et le 28ème jour respectivement après la dernière saillie, des échantillons de sang provenant de chacune des deux juments d'essai ont été soumis au test de séroneutralisation avec résultat négatif à la dilution 1/4 / *During the 30 day pre-embarkation quarantine period each of the two test mares has been covered by the vaccinated stallion twice a day for two days, and on the 14th day and the 28th day respectively after the last covering, blood samples are taken from each of the two test mares and are subjected to the serum neutralization test with negative results at serum dilution 1:4.*

Date des prélèvements/ date of sampling	Date des analyses/ date of the tests	Résultats /results

[3] Les deux juments-test n'ont révélé aucun signe ou symptôme d'artérite virale équine au cours de la période de 30 jours en quarantaine de pré-embarquement. / *The two test mares have been found to be free of signs or symptoms of Equine viral arteritis during the 30 day pre-embarkation quarantine period.*

Date du début de la quarantaine pré-embarquement / Date of starting the pre-embarkation period :

(3) Paratyphoïde équine (*Salmonella Abortus equi*) / Equine paratyphoid (*Salmonella Abortus equi*) :
 Test d'agglutination en tube, négatif à la dilution du sérum 1/320 / Tube agglutination test (negative at a serum dilution of 1:320)

Date du prélèvement / Date of sampling :

(4) Métrite contagieuse équine / Contagious equine metritis

Sauf pour les hongres et les chevaux de moins de 24 mois et qui n'ont jamais été utilisés en monte naturelle / excluding Gelding and the horses under 24 months of age and have never been used for mating

Culture bactérienne ou* PCR à partir de prélèvements sur les organes génitaux / Bacterial culture or* PCR for the materials from sexual organs.

* Rayer les mentions inutiles / * Delete as applicable

Date du prélèvement / Date of sampling :

(5) Piroplasmose équine / Equine piroplasmosis :

Examen microscopique de frottis sanguin, PCR et ELISA de compétition ou test de fluorescence indirecte (IFAT) / Microscopic examination of blood smear samples, PCR test and competitive ELISA or indirect fluorescent antibody test (IFAT).

Examen microscopique de frottis sanguins : dates de prélèvement / Microscope examination of blood smear samples : dates of sampling :

Test PCR : dates de prélèvement / PCR test: dates of sampling :

Test ELISA ou* IFAT : dates de prélèvement / ELISA or* IFAT : dates of sampling :

* Rayer les mentions inutiles / * Delete as applicable

6. Les chevaux exportés ont été vaccinés contre la grippe équine deux fois avec quatre (4) à six (6) semaines d'intervalle (ou une fois en cas de rappel) dans l'année précédant la quarantaine pré-embarquement.

The exported horse have been vaccinated against Equine influenza twice at four (4) to six (6) weeks intervals (or once for booster) within one (1) year before embarkation quarantine.

Date(s) de vaccination et type de vaccine / Date(s) of vaccination and type of vaccine :

..... et/and.....

Nom du vaccin (incluant le nom de la souche) / Name of vaccine (including a name of the strain) :

.....

Nom du fabricant / Name of manufacture :

7. Vaccins autres que celui de la grippe équine administrés aux chevaux exportés / Vaccines other than Equine influenza vaccine were applied to the exported horse.

Date de vaccination et type de vaccine <i>Date of vaccination and type of vaccine</i>	Nom du vaccin (incluant le nom de la souche) <i>Name of vaccine (including a name of the strain)</i>	Nom du fabricant <i>Name of manufacture</i>

8. Les chevaux exportés n'ont pas montré de signes de maladies infectieuses et ont été diagnostiqués exempts de tiques après examens cliniques minutieux réalisés durant la période mentionnée dans le point 4.

The exported horses have to result no signs of any equine infectious diseases and be confirmed free of ticks thorough the careful clinical inspections during the period of item 4.

9. Tous les équipements, conteneurs et véhicules utilisés pour le transport des chevaux exportés depuis leur installation en quarantaine de pré-embarquement et jusqu'à leur exportation ont été nettoyés et désinfectés avec un désinfectant autorisé par l'autorité compétente en santé animale de France et les chevaux ont été chargés et déchargés dans une zone sans tique. Les chevaux exportés ont été transportés sans contact avec d'autres animaux. /

All the equipments, containers and vehicles used for transportation of the exported horses from the pre-embarkation quarantine to export have been cleaned and disinfected with an approved disinfectant by the animal health authority of France and the said horses have been loaded and unloaded in the place with no tick. The exported horses have been transported without contact with any other animals.

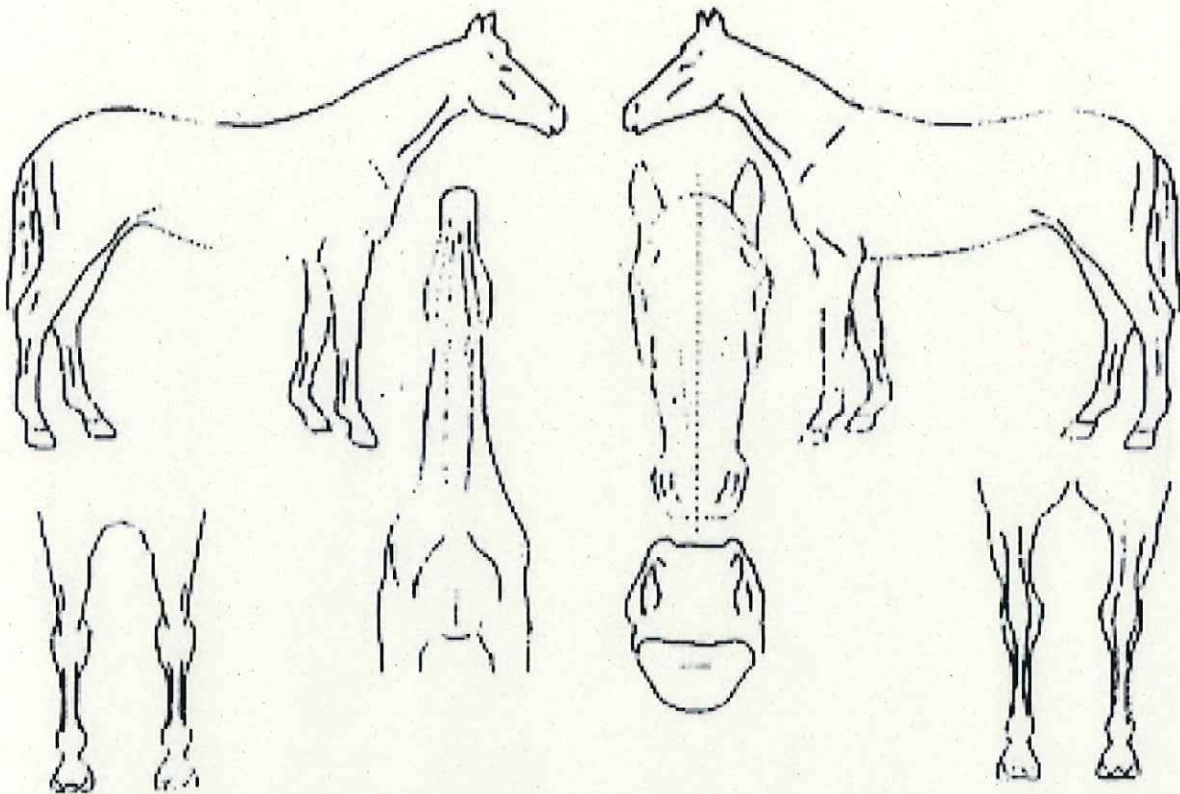
10. Les fourrages et la litière pour les chevaux exportés utilisés depuis le début de la quarantaine de pré-embarquement jusqu'à l'arrivée au Japon étaient exempts d'agents de maladies animales contagieuses et proviennent du même endroit que pour la quarantaine pré-embarquement. /

Feed and litter for the exported horses from the commencement of the pre-embarkation quarantine to the arrival in Japan were free from agents of animal infectious diseases and have been provided with the same source used for pre-embarkation quarantine.

CERTIFICAT SANITAIRE / SANITARY CERTIFICATE N° :

PARTIE III - SIGNATURE / PART III - SIGNATURES	
1. Statut officiel de l'agent certificateur / Official status of the certifying agent VETERINAIRE OFFICIEL / OFFICIAL VETERINARY	4. Cachet officiel / official stamp
2. Lieu et date / Place and date :	
3. Nom (tampon personnel) et signature du vétérinaire officiel / Name (personal stamp) and signature of the official veterinary	

FICHE D'IDENTIFICATION INDIVIDUELLE D'UN EQUIDE
INDIVIDUAL IDENTIFICATION OF EQUINE



NOM / NAME:
RACE / BREED:
SEXE / SEX:
AGE / AGE :
COULEUR / COLOR

OBSERVATIONS / COMMENTS :
.....
.....
.....
.....
.....

LIEU / PLACE: _____ DATE / DATE: ____ / ____ / ____

Nom et signature du Vétérinaire officiel / *Name (personal stamp) and signature of the official veterinary*

Cachet du service vétérinaire officiel / *Official stamp* :